

**AN ANALYSIS OF THE INDONESIAN – ENGLISH  
TRANSLATION SHIFTS FOUND IN THE  
SURABAYA CITY GOVERNMENT’S TOURISM BROCHURES**

**A THESIS**

Presented in a Partial Fulfillment of the Requirements  
For Completing the Sarjana Degree  
In Department of English Language and Literature



Written By:

**DENY GUNAWAN**

611102796

**FAKULTAS SASTRA  
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA  
2015**

## ACKNOWLEDGMENT

First of all, I would like to give thanks to Lord Jesus for He has given His blessings and grace so that I could finish this thesis.

Secondly, I would like to thank N. K. Mirahayuni, Ph.D., my thesis advisor, for her guidance, support, and encouragement during this thesis writing. “Thank you very much for allowing me to sit-in into your class at the fifth semester so that this thesis could be finished earlier.” I would also like to thank every lecturer of the faculty of letters, especially Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd., Valantino A. Pamolango, S.S., M.Hum., Linusia Marsih, S.S., M.Pd., and Mateus Rudi S., S.S., M.Pd., for their guidance and support as well. “Thank you very much for the knowledge and teachings that have been given to me for these three and a half years.”

Then, I would like to express my gratefulness for having such a loving and caring family. “Thank you very much for your love, supports, and prayers to me for these twenty two years.”

Finally, I have always enjoyed the company of my best friends: Satria Dimas Anggriawan, Sinta Mega Murni, Ayu Dwi Anggraeni, and Moh. Harto. “Thank you very much for the unforgettable and priceless moments that we have spent together and I really miss your presence, smiles, jokes, and laughs.”

## APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana Thesis of DENY GUNAWAN has been approved by the thesis advisor for further approval by the Examining Committee

Surabaya, November 27, 2014

Thesis Advisor



**NI Ketut Mirahayuni, Ph.D**

## APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana Thesis of DENY GUNAWAN has been examined and approved by the thesis examining board as the requirement for Sarjana Degree in English Language and Literature

Surabaya, February 11, 2015

Thesis Examining Committee

**Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd**

**Chairperson**

**Mateus Rudi S., SS., M.Pd.**

**Secretary**

**Ni Ketut Mirahayuni, Ph.D.**

**Member**

Acknowledged by  
Dean of the Faculty of Letters

**Drs. Danu Wahyono, M.Hum.**

## TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENT.....	i
TABLE OF CONTENTS.....	ii
ABSTRACT.....	iv
CHAPTER I – INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statements of the Problem.....	4
1.3 Objective of the Study.....	5
1.4 Significance of the Study.....	5
1.5 Scope and Limitation of the Study.....	6
1.6 Organization of the Study.....	6
CHAPTER II – LITERATURE REVIEW.....	7
2.1 Translation.....	7
2.2 Translation Shift.....	8
CHAPTER III – RESEARCH METHOD.....	15
3.1 Research Design.....	15
3.2 Research Instrument.....	15
3.3 Data Source.....	16
3.4 Data Collection Procedure.....	16
3.5 Data Analysis Procedure.....	16
CHAPTER IV – DATA ANALYSIS.....	17
4.1 Translation Shifts at World Level.....	17
4.1.1 Grammatical Shifts.....	17
4.1.1.1 Class Shift.....	18
4.1.1.2 Unit Shift.....	19
4.1.1.3 Number Change.....	20
4.1.2 Semantic Shifts.....	21
4.1.2.1 Generalization.....	22
4.1.2.2 Explication.....	22
4.1.2.3 Addition.....	24
4.1.3 Multiple Shifts.....	25
4.2 Translation Shifts at Phrase Level.....	25
4.2.1 Grammatical Shifts.....	26
4.2.1.1 Structure Shift.....	26
4.2.1.2 Class Shift.....	27
4.2.1.3 Unit Shift.....	28
4.2.1.4 Number Change.....	29

4.2.2	Semantic Shifts.....	30
4.2.2.1	Generalization.....	30
4.2.2.2	Explicitation.....	31
4.2.2.3	Addition.....	32
4.2.2.4	Deletion.....	32
4.2.3	Multiple Shifts.....	34
4.3	Translation Shifts at Sentence Level.....	36
4.3.1	Grammatical Shifts.....	37
4.3.1.1	Unit Shift.....	37
4.3.1.2	Passivization.....	38
4.3.1.3	Depassivization.....	39
4.3.2	Semantic Shifts.....	40
4.3.2.1	Addition.....	40
4.3.2.2	Deletion.....	41
4.4	Additional Notes on the Grammatical Aspects in the Brochures.....	42
CHAPTER V – CONCLUSION.....		53

## BIBLIOGRAPHY

## APPENDIX

## ABSTRACT

This study aims to identify the translation shifts occur in the five types of tourism brochures published by the Surabaya city government. Since translation shifts are unavoidable phenomena in translational activities and since each language has its specific characteristics, it will be interesting to identify how the Indonesian (SL) tourism brochures are translated into English (TL) in three different structural levels of language analysis: word, phrase, and sentence. Moreover, this study adopts the translation shift theory proposed by Catford (1965) as the basic theory and combines it with the translation shift theories proposed by Cyrus (2006), Djamila (2010), and Sanguinetti, Bosco, and Lesmo (2013) as the additional theories that modify Catford's (1965) theory. The finding shows the occurrences of 300 translation shifts in the brochures: 51 shifts at word level, 229 shifts at phrase level, and 20 shifts at sentence level. At word level, *number change* occurs the most (15 shifts), followed by *class shift* (10 shifts), *unit shift* (10 shifts), *generalization* (6 shifts), *explicitation* (4 shifts), *addition* (3 shifts), and *multiple shifts* (3 shifts). At phrase level, *structure shift* occurs the most (143 shifts), followed by *multiple shifts* (44 shifts), *unit shift* (21 shifts), *deletion* (7 shifts), *addition* (5 shifts), *number change* (3 shifts), *explicitation* (3 shifts), *class shift* (2 shifts), and *generalization* (1 shift). At sentence level, *depassivization* occurs the most (10 shifts), followed by *unit shift* (7 shifts), *passivization* (1 shift), *addition* (1 shift), and *deletion* (1 shift). Those shifts occur mostly due to the linguistic system differences between the SL and TL and the translator's own interpretation toward the context. In addition to the translation shifts, the study also discusses additional notes to the grammatical aspects or the grammatical errors within the brochures which cause various mistakes and unnaturalness in the translations.

Keywords: *translation shifts, grammatical shifts, semantic shifts, tourism brochures*